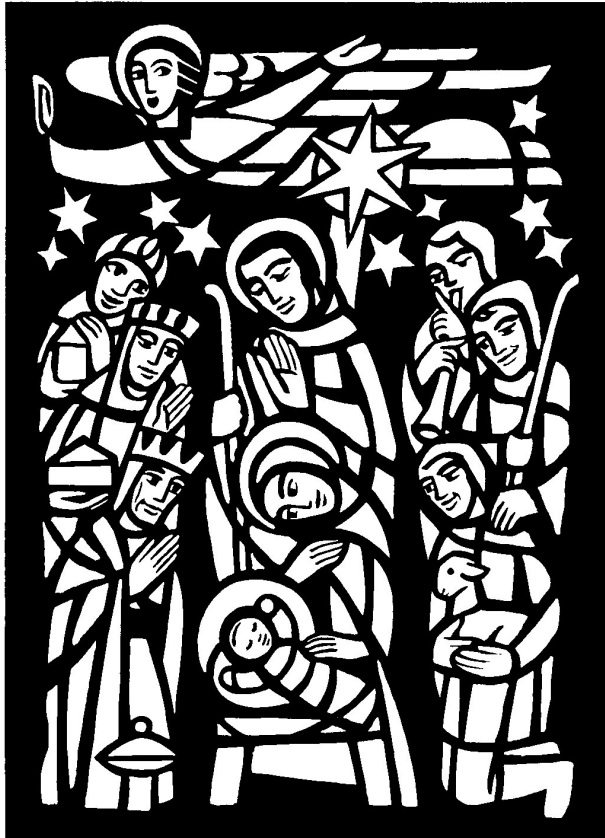


The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



Mass • Misa

Solemnity of the Epiphany of the Lord
Solemnidad de la Epifanía del Señor
January 5, 2025 · 5 de Enero de 2025



Gloria

French carol, setting by Daniel W. Laginya
Setting Published in 2011 by GIA Publications, Inc. • All Rights Reserved

3:30 p.m.

Missa Pacem

Text: © ICEL, 2010; Music: *Missa Pacem*, L. Randolph Babin, © 2004, GIA Publications, Inc.
Used by permission under OneLicense A-704073

9:30 & 11:30 a.m.

Misa del Pueblo Inmigrante

Spanish text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. English text © 2010, ICEL.
All rights reserved. Used with permission. Music © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved

Cordero de Dios (Lamb of God)

Misa Santa Teresita de Niño Jesús

Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados.
Con las debidas licencias.

Música: *Misa Santa Teresita de Niño Jesús*; Azeneth González, n. 1981, © 2015, Carmen Azeneth González.
Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used with permission under Licensingonline U-10365

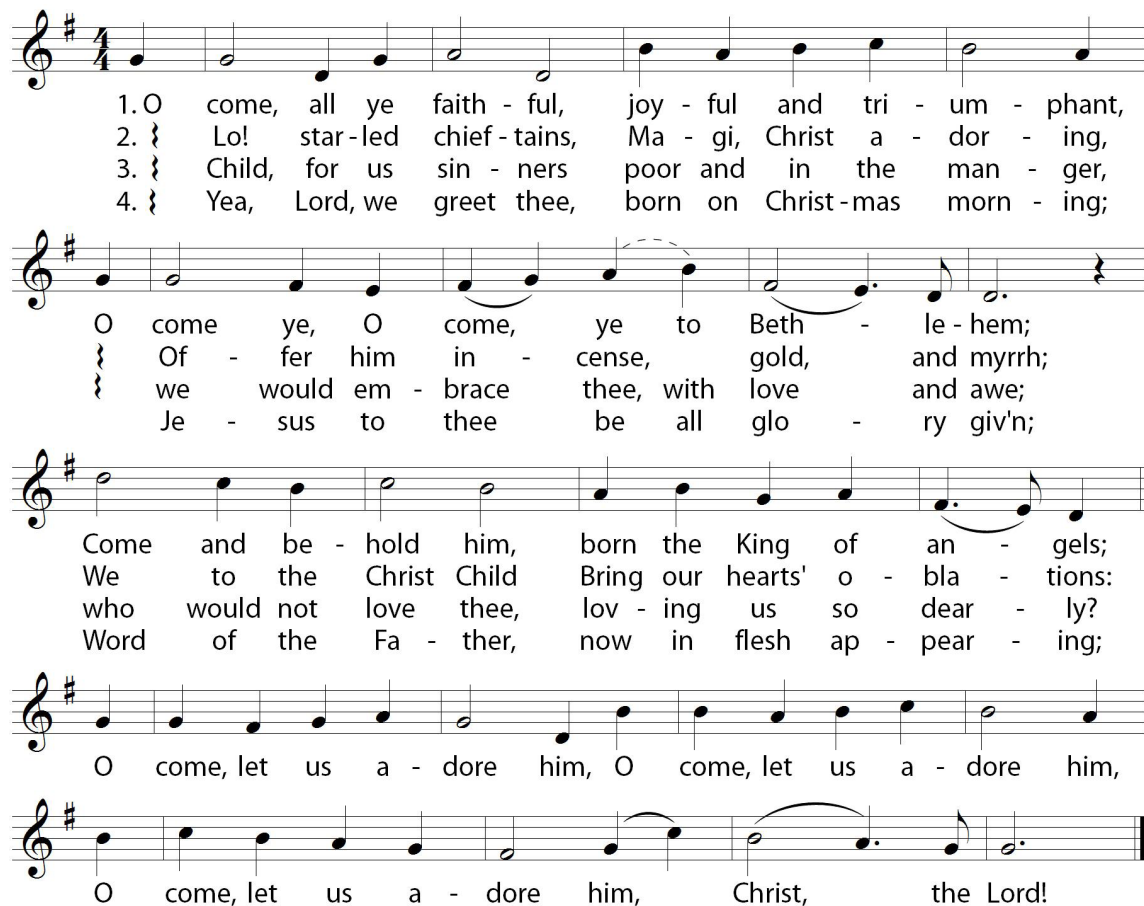
All music contained in this worship leaflet is used by permission: OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Please silence your cell phone. Thank you.

Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *O Come, All Ye Faithful*



1. O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant,
2. Lo! star - led chief - tains, Ma - gi, Christ a - dor - ing,
3. Child, for us sin - ners poor and in the man - ger,
4. Yea, Lord, we greet thee, born on Christ - mas morn - ing;

O come ye, O come ye to Beth - le - hem;
Of - fer him in - cense, gold, and myrrh;
we would em - brace thee, with love and awe;
Je - sus to thee be all glo - ry giv'n;

Come and be - hold him, born the King of an - gels;
We to the Christ Child Bring our hearts' o - bla - tions:
who would not love thee, lov - ing us so dear - ly?
Word of the Fa - ther, now in flesh ap - pear - ing;

O come, let us a - dore him, O come, let us a - dore him,
O come, let us a - dore him, Christ, the Lord!

Text: attr. John Francis Wade, 1711-1786; tr. Frederick Oakeley, 1802-1880, alt.
Tune: ADESTE FIDELES; attr. John Francis Wade, 1711-1786, fr. *English Hymnal*, 1906, alt.

Please silence your cell phone. Thank you.
Por favor, silencie su teléfono celular. Gracias.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m.

Hark! The Herald Angels Sing / Se Oye un Son en Alta Esfera

English / Inglés



1. Hark! The her - ald an - gels sing, "Glo - ry to the new - born King!
2. Christ, by high - est heav'n a - dored; Christ, the ev - er - last - ing Lord!
3. Hail the heav'n - born Prince of Peace! Hail the Sun of Right-eous-ness!



Peace on earth and mer - cy mild, God and sin - ners rec - on - ciled!"
Late in time be - hold him come, Off - spring of the Vir - gin's womb.
Light and life to all he brings, Ris'n with heal - ing in his wings.



Joy - ful, all you na - tions, rise; Join the tri - umph of the skies;
Veiled in flesh the God-head see; Hail the in - car - nate De - i - ty,
Mild he lays his glo - ry by, Born that we no more may die,



With an - gel - ic host pro - claim, "Christ is born in Beth - le - hem!"
Pleased as man with us to dwell, Je - sus, our Em - man - u - el.
Born to raise each child of earth, Born to give us se - cond birth.



Hark! the her - ald an - gels sing, "Glo - ry to the new-born King!"

Text: Charles Wesley, 1707-1788, alt.
Music: MENDELSSOHN; Felix Mendelssohn, 1809-1847; adapt. and arr. by William H. Cummings, 1831-1915.

Translation / Traducción 

Translation / Traducción: Hark! The Herald Angels Sing / Se Oye un Son en Alta Esfera

1. *Se oye un son en alta esfera: "¡En los cielos gloria a Dios,
Y al mortal paz en la tierra!" Canta la celeste voz.
Con los cielos alabemos, Al eterno Dios cantemos,
A Jesús, que es nuestro bien, Con el coro de Belén;
Canta la celeste voz: "¡En los cielos gloria a Dios!"*
2. *El Señor de los señores, El ungido celestial,
Po salvar los pecadores Vino al seno virginal.
¡Gloria al Verbo revelado, Que en lo humano es encarnado!
¡Gloria a nuestro Redentor, A Jesús, Rey y Señor!
Canta la celeste voz: "¡En los cielos gloria a Dios!"*
3. *Gloria al Rey de paz eterna, Gloria demos a Jesús.
Con su vida y con su muerte Nos ofrece vida y luz.
Ha su majestad dejado, Y buscarnos se ha dignado;
Para darnos el vivir A la cruz fue amorir.
Canta la celeste voz: "¡En los cielos gloria a Dios!"*



Greeting • Saludo

Penitential Rite • Acto Penitencial

Gloria

Glory to God in the highest and on earth
peace to people of good will.

Antiphon

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a
los hombres que ama el Señor.*

Estrillo

The image shows two staves of musical notation in 4/4 time. The first staff is for the antiphon, and the second is for the refrain. Both are in a key with one flat (B-flat) and have a common time signature of 4/4. The melody is written on a treble clef. The lyrics are: "Glo - - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o." The first staff ends with a double bar line, and the second staff ends with a double bar line.

We praise you, we bless you, we adore
you, we glorify you, we give you thanks
for your great glory, Lord God, heavenly
King, O God, almighty Father.

Antiphon

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world, have
mercy on us; you take away the sins of the
world, receive our prayer; you are seated
at the right hand of the Father, have mercy
on us.

Antiphon

For you alone are the Holy One, you alone
are the Lord, you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the
glory of God the Father. Amen.

Antiphon

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te
bendecimos, te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias. Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.*

Estrillo

*Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios Cor-
dero de Dios, Hijo del Padre; Tú que quitas el
pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
Tú que quitas el pecado del mundo, atiende
nuestra súplica; Tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten piedad de nosotros.*

Estrillo

*Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo
tú Altísimo Jesucristo. Con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre.*

Estrillo

Collect Prayer • Oración Colecta

God, who on this day
revealed your Only Begotten Son
to the nations
by the guidance of a star,
grant in your mercy
that we, who know you already by faith,
may be brought to behold the beauty
of your sublime glory.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Señor Dios, que en este día
manifestaste a tu Unigenito a las naciones,
guiándolas por la estrella,
concede a

los que ya te conocemos por la fe,
que lleguemos a contemplar
la hermosura de tu excelsa gloria.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos
de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading _____ *Isaiah 60:1-6*

Rise up in splendor, Jerusalem! Your light has come,

the glory of the Lord shines upon you.

See, darkness covers the earth,

and thick clouds cover the peoples;

but upon you the LORD shines,

and over you appears his glory.

Nations shall walk by your light,

and kings by your shining radiance.

Raise your eyes and look about;

they all gather and come to you:

your sons come from afar,

and your daughters in the arms of their nurses.

Then you shall be radiant at what you see,

your heart shall throb and overflow,

for the riches of the sea shall be emptied out before you,

the wealth of nations shall be brought to you.

Caravans of camels shall fill you,

dromedaries from Midian and Ephah;

all from Sheba shall come

bearing gold and frankincense,

and proclaiming the praises of the LORD.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Primera Lectura _____ *Isaías 60:1-6*

Levántate y resplandece, Jerusalén,

porque ha llegado tu luz

y la gloria del Señor alborea sobre ti.

Mira: las tinieblas cubren la tierra

y espesa niebla envuelve a los pueblos;

pero sobre ti resplandece el Señor

y en ti se manifiesta su gloria.

Caminarán los pueblos a tu luz

y los reyes, al resplandor de tu aurora.

Levanta los ojos y mira alrededor:

todos se reúnen y vienen a ti;

tus hijos llegan de lejos, a tus hijas las

traen en brazos.

Entonces verás esto radiante de alegría;

tu corazón se alegrará, y se ensanchará,

cuando se vuelquen sobre ti los tesoros del mar

y te traigan las riquezas de los pueblos.

Te inundará una multitud de camellos y

dromedarios,

procedentes de Madián y de Efá.

Vendrán todos los de Sabá

trayendo incienso y oro

y proclamando las alabanzas del Señor.

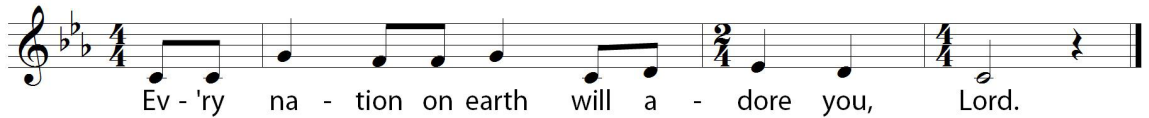
Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

3:30 p.m.

Psalm 72



1. God, with your judgment endow the king, and with your justice endow the king's son; he shall govern your people with justice and your afflicted ones with judgment.
2. Justice shall flower in his days and peace till the moon be no more.
May he rule from sea to sea, from the River to the ends of the earth.
3. Kings of every land shall offer gifts. From near and far they come to bring their tribute.
All kings shall pay him their homage; all nations shall serve him.
4. He shall have pity on the lowly ones, and he shall rescue the poor when they cry out.
He is hope for the afflicted and all the lost; the lives of the poor he shall save!

Every Nation on Earth: Psalm 72

Adapt. text (ref.) © 1969, 1981, 1997, ICEL; Adapt. text (vss.) © 1970, CCD

Paul A. Tate, music © 2007, WLP

Used by permission under OneLicense.net A-704073

El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros.
The Word became flesh and dwelt among us.

1. *Glorify the LORD, Jerusalem;
 Zion, offer praise to your God,
 For he has strengthened the bars of your
 gates,
 blessed your children within you.*
Antiphon
2. *He brings peace to your borders,
 and satisfies you with finest wheat.
 He sends his command to earth;
 his word runs swiftly! Antiphon*
3. *He proclaims his word to Jacob,
 his statutes and laws to Israel.
 He has not done this for any other nation;
 of such laws they know nothing.*
Antiphon

1. *Glorifica al Señor Jerusalén;
 alaba a tu Dios, Sión.
 Que ha reforzado los cerrojos de tus
 puertas,
 y ha bendecido a tus hijos dentro de ti.*
Estribillo
2. *Ha puesto paz en tus fronteras,
 te sacia con flor de harina.
 Él envía su mensaje a la tierra,
 y su palabra corre veloz. Estribillo*
3. *Anuncia su palabra a Jacob,
 sus decretos y mandatos a Israel;
 con ninguna nación obró así,
 ni les dio a conocer sus mandatos.*
Estribillo

Música: Chiqui Ryan

Second Reading ___ *Ephesians 3:2-3a, 5-6*

Brothers and sisters: You have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for your benefit, namely, that the mystery was made known to me by revelation. It was not made known to people in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that the Gentiles are coheirs, members of the same body, and copartners in the promise in Christ Jesus through the gospel.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura _____ *Efesios 3, 2-3a. 5-6*

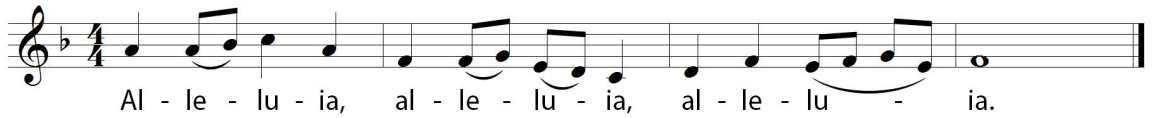
Hermanos: Han oído hablar de la distribución de la gracia de Dios, que se me ha confiado en favor de ustedes. Por revelación se me dio a conocer este misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, pero que ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: es decir, que por el Evangelio, también los paganos son coherederos de la misma herencia, miembros del mismo cuerpo y partícipes de la misma promesa en Jesucristo.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

3:30 p.m.



James Gerrish, Tone 8G
Music © 1971, 2000, WLP
Used by permission under OneLicense.net A-704073

We saw his star at its rising
and have come to do him homage.

*Hemos visto su estrella en el oriente
y hemos venido a adorar al Señor.*

9:30 & 11:30 a.m.



Música: *Misa Santa Teresita del Niño Jesús*; Azeneth González, n. 1981, © 2015, Carmen Azeneth González. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.
Used with permission under Licensingonline U-10365

Gospel _____ *Matthew 2:1-12*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, magi from the east arrived in Jerusalem, saying, "Where is the newborn king of the Jews? We saw his star at its rising and have come to do him homage." When King Herod heard this, he was greatly troubled, and all Jerusalem with him. Assembling all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it has been written through the prophet:

*And you, Bethlehem, land of Judah,
are by no means least among the rulers
of Judah;
since from you shall come a ruler,
who is to shepherd my people Israel."*

Then Herod called the magi secretly and ascertained from them the time of the star's appearance. He sent them to Bethlehem and said, "Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage." After their audience with the king they set out. And behold, the star that they had seen at its rising preceded them, until it came and stopped over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the

Evangelio _____ *Mateo 2:1-12*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

Gloria a ti, Señor.

Jesús nació en Belén de Judá, en tiempos del rey Herodes. Unos magos de oriente llegaron entonces a Jerusalén y preguntaron: "¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer? Porque vimos surgir su estrella y hemos venido a adorarlo".

Al enterarse de esto, el rey Herodes se sobresaltó y toda Jerusalén con él. Convocó entonces a los sumos sacerdotes y a los escribas del pueblo y les preguntó dónde tenía que nacer el Mesías. Ellos le contestaron: "En Belén de Judá, porque así lo ha escrito el profeta: *Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres en manera alguna la menor entre las ciudades ilustres de Judá, pues de ti saldrá un jefe, que será el pastor de mi pueblo, Israel*".

Entonces Herodes llamó en secreto a los magos, para que le precisaran el tiempo en que se les había aparecido la estrella y los mandó a Belén, diciéndoles: "Vayan a averiguar cuidadosamente qué hay de ese niño y, cuando lo encuentren, avísenme para que yo también vaya a adorarlo".

Después de oír al rey, los magos se pusieron en camino, y de pronto la estrella que habían visto surgir, comenzó a guiarlos, hasta que se detuvo encima de donde estaba el niño. Al ver de nuevo la

star, and on entering the house they saw the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their country by another way.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

estrella, se llenaron de inmensa alegría. Entraron en la casa y vieron al niño con María, su madre, y postrándose, lo adoraron. Después, abriendo sus cofres, le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. Advertidos durante el sueño de que no volvieran a Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.



Homily • Homilía

Profession of Faith • Profesión de Fe

The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

Bow

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the
dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God the
Father almighty;
from there he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor,

Todos se Inclinan

que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

The Liturgy of the Eucharist

Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m.

What Child Is This

1. What child is this, who laid to rest, On
 2. Why lies he in such mean es - tate Where
 3. So bring him in - cense, gold, and myrrh; Come

Mar - y's lap is sleep - ing? Whom an - gels greet with
 ox and ass are feed - ing? Good Chris - tian, fear; for
 peas - ant king, to own him. The King of kings sal -

an - thems sweet, While shep - herds watch are keep - ing?
 sin - ners here The si - lent Word is plead - ing.
 va - tion brings; Let lov - ing hearts en - throne him.

This, this is Christ the King, Whom shep - herds
 guard and an - gels sing; Haste, haste to
 bring him laud, The babe, the son of Mar - y.

Text: William C. Dix, 1837-1898
 Tune: GREENSLEEVES; English melody, 16th C.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. *We Three Kings of Orient Are / Del Oriente Venimos Tres*
Bilingual / Bilingüe

1. **We three kings of O - ri - ent are, Bear - ing**
1. Del o - rien - te ve - ni - mos tres, Ri - cos
 2. **Born a King on Beth - le - hem's plain, Gold I**
2. O - ro trai - go pa - ra el Rey Que ha na -
3. Frank - in - cense to of - fer have I; In - cense
3. Del lu - ce - ro va - mos en pos, Nos con -

gifts we trav - erse a - far Field and foun - tain,
do - nes a o - fre - cer; Ha na - ci - do el
bring to crown him a - gain; King for - ev - er,
ci - do a - quí en Be - lén, Rey ex - cel - so,
owns a De - i - ty nigh; Pray'er and prais - ing
du - ce al hi - jo de Dios. Yo le o - frez - co

Moor and moun - tain, fol - low - ing yon - der star.
Pro - me - ti - do, El Rey de Is - ra - el.
Ceas - ing nev - er, O - ver us all to reign.
Rey e - ter - no, Del mun - do su - mo bien.
Glad - ly rais - ing, Wor - ship - ing God on hihg.
Gra - tojn - cien - so, Le rin - do a - do - ra - ción.

O star of won - der, star of night, Star with
¡Oh, as - tro de su - bil - me ar - dor, De di -

roy - al beau - ty bright, West - ward lead - ing,
vi - no res - plan - dor! Nun - cio be - llo,

still pro - ceed - ing, Guide us to the per - fect Light.
tus des - te - llos Nos gui - rán con su ful - gor.

Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Look with favor, Lord, we pray, on these gifts of your Church, in which are offered now not gold or frankincense or myrrh, but he who by them is proclaimed, sacrificed and received, Jesus Christ.

Who lives and reigns
for ever and ever. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Mira con bondad, Señor, los dones de tu Iglesia, que no consisten ya en oro, incienso y mirra, sino en lo que por esos dones se representa, se inmola y se recibe como alimento, Jesucristo, Señor nuestro.

Él, que vive y reina
por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.
And with your spirit.

Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

For today you have revealed
the mystery of our salvation in Christ
as a light for the nations,
and, when he appeared in our mortal nature,
you made us new by the glory of his
immortal nature.

And so, with Angels and Archangels,
with Thrones and Dominions,
and with all the hosts and Powers of
heaven,
we sing the hymn of your glory,
as without end we acclaim:

Porque hoy has revelado en Cristo,
para luz de los pueblos,
el verdadero misterio de nuestra salvación;
pues al manifestarse Cristo en nuestra carne
mortal
nos hiciste partícipes de la gloria de su
inmortalidad.

Por eso,
con los ángeles y arcángeles
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

3:30 p.m.

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. _____

Heav'n and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

Bless - ed is he who comes in the name, who

comes in the name of the Lord. _____ Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

9:30 & 11:30 a.m.

San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del U - ni -
ver - so. Heav - en and earth are full of your glo - ry.
Ho - san - na in the high - est. Ho - san -
na en el cie - lo. Ben - di - to el que
vie - ne en el nom - bre del Se - ñor.

You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son, our Lord Jesus Christ,
by the power and working of the Holy Spirit,
you give life to all things
and make them holy,
and you never cease
to gather a people to yourself,
so that from the rising of the sun
to its setting
a pure sacrifice may be offered
to your name.

Therefore, O Lord,
we humbly implore you:
by the same Spirit graciously make holy
these gifts we have brought to you
for consecration,
that they may become
the Body and ✠ Blood
of your Son, our Lord Jesus Christ,
at whose command
we celebrate these mysteries.
For on the night he was betrayed,
he himself took bread,
and giving you thanks, he said the blessing,
broke the bread
and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body
which will be given up for you.**

In a similar way,
when supper was ended,
he took the chalice, and, giving you thanks,
he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you,

Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo,
Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

and drink from it,
 for this is the Chalice of my Blood,
 the Blood of the new
 and eternal Covenant,
 which will be poured out for you
 and for many
 for the forgiveness of sins.
 Do this in memory of me.

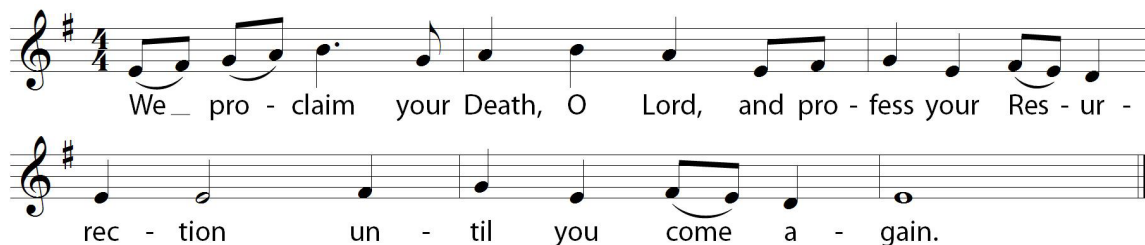
The mystery of faith.

Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

3:30 p.m.



We_ pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur -
 rec - tion un - til you come a - gain.

9:30 & 11:30 a.m.



A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos tu
 We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur -
 re - su - rrec - ción. ¡Ven Se - ñor Je - sús!
 rec - tion un - til you come a - gain, un -
 ¡Ven, Se - ñor Je - sús!
 til you come a - gain. sús!
 gain.

Therefore, O Lord,
as we celebrate the memorial
of the saving Passion of your Son,
his wondrous Resurrection
and Ascension into heaven,
and as we look forward to his second
coming,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.

Look, we pray,
upon the oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial Victim
by whose death
you willed to reconcile us to yourself,
grant that we, who are nourished
by the Body and Blood of your Son
and filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.

May he make of us
an eternal offering to you,
so that we may obtain an inheritance
with your elect,
especially with the most
Blessed Virgin Mary, Mother of God,
with blessed Joseph, her spouse,
with your blessed Apostles
and glorious Martyrs
and with all the Saints,
on whose constant intercession
in your presence
we rely for unfailing help.
May this Sacrifice of our reconciliation,
we pray, O Lord,
advance the peace and salvation
of all the world.
Be pleased to confirm in faith and charity
your pilgrim Church on earth,

Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias, el
sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre
la ofrenda de tu Iglesia,
y reconoce en ella la víctima
por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos
con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
y llenos de tu Espíritu Santo,
formemos en Cristo
un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme
en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad
junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios, su
esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
y todos los santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre,
que esta víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo en-
tero. Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el Papa Francisco,
a nuestro Obispo Bernardo,
al orden episcopal,
a los presbíteros y diáconos,

with your servant Francis our Pope
and Bernard our Bishop,
the Order of Bishops, all the clergy,
and the entire people
you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers
of this family,
whom you have summoned before you:
in your compassion,
O merciful Father,
gather to yourself all your children
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters
and to all who were pleasing to you
at their passing from this life,
give kind admittance to your kingdom.
There we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you bestow on the world
all that is good.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.

y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas
de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo
todos los bienes.

Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: 'La paz os dejo, mi paz os doy', no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

3:30 p.m.

O Lamb of God, you take a - way the sin of the
world have mer - cy on us. O Prince of Peace, you
take a - way the sin of the world have mer - cy on us.
O Lamb of God, you take a - way the
sin of the world, O grant us peace.

9:30 & 11:30 a.m.

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe -
ca - do del mun - do, ten pie - dad de no - so -
tros, ten pie - dad de no - so - tros. da - nos la
paz, da - nos la paz, da - nos la paz.

Música: *Misa Santa Teresita del Niño Jesús*; Azeneth González, n. 1981, © 2015, Carmen Azeneth González. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

Communion • Comunión

Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present
in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to
possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to
receive You sacramentally, come at least
spiritually into my heart. I embrace You
as being already there, and unite myself
wholly to You. Never permit me to be
separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente
en el cielo y en el Santísimo
Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo
vivamente recibirte dentro de mi alma,
pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente,
ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo
y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas
que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*



1. The first Now - ell, the an - gel did say,
 2. They look - ed up and saw a star
 3. Then en - tered in those wise men three,
 4. Then let us all with one ac - cord



Was to cer - tain poor shep - herds in fields as they lay;
 Shin - ing in the east be - yond them far;
 Full rev - 'rent - ly up - on their knee,
 Sing prais - es to our heav - 'nly Lord,



In fields where they lay keep - ing their sheep,
 And to the earth it gave great light,
 And of - fered there in his pres - ence
 Who made the heav'n's and earth of naught,



On a cold win - ter's night that was so deep.
 And so it con - tin - ued both day and night.
 Their gold and myrrh and frank - in - cense.
 And with his blood our life has bought.



Now - ell, Now - ell, Now - ell, Now - ell,



Born is the King of Is - ra - el.

Text: English Carol, 17th C.
 Tune: THE FIRST NOWELL, Irregular, English Melody

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *Where There Is Faith / Donde Hay Fe*

Spanish / Español

Estribillo / Refrain

Don - de hay fe, hay a - mor. Don-de hay a - mor, e-xis-te
 paz. Don-de hay paz, a-hí es-tá Dios. Don-de es-tá
 Dios, no fal-ta na-da. na-da. Don-de Dios es-tá,
 no fal - ta na - da.

Estrofas / Verses

1. La fe, cual un gra - ni - to de mos - ta - za,
 2. Cuan-do el a - mor i - nun - da nues-tras vi - das,
 3. Si el pre - cep - to del a - mor cum - pli-mos
 sien-do u-na se - mi-lla tan pe-que-ña se con - vier-te en un ár - bol ro -
 vie - ne y nos trans-for-ma la e-xis-ten-cia por-que a-sí es el gran man-da
 nos ven-drá la paz en re-com-pen-sa, e - sa paz que tan so - lo se al-
 bus - to que flo - re - ce y fruc - ti - fi - ca a - mor.
 mien-to que nos ha - ce y co - men - da - do el Se - ñor.
 can - za si an - da - mos los ca - mi - nos de Dios.

Letra: Eleazar Cortés, n. 1947.
 Música: Eleazar Cortés; teclado de Steve Grundy, n. 1955/
 Letra y música © 2001, 2003, Eleazar Cortés. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.
 Used by permission under Licensingonline U-10365.

Translation / Traducción ➔

Translation / Traducción: Where There Is Faith / Donde Hay Fe

*Where there is faith, there is love. Where there is love, there is peace.
Where there is peace, there is God. Where God is, nothing is missing. Nothing.
Where God is, nothing is missing.*

- 1. Faith, like a grain of mustard, being such a small seed becomes a robust tree that blooms and bears love.*
- 2. When love floods our lives, it comes and transforms our existence because this is the great command entrusted to us by the Lord.*
- 3. If the precept of love we fulfill, peace will come to us as a reward, that peace that is only achieved if we walk the ways of God.*

Prayer after Communion Oración después de la Comunión

Go before us with heavenly light, O Lord,
always and everywhere,
that we may perceive with clear sight and
revere with true affection
the mystery in which you have willed us
to participate.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Te pedimos, Señor, que tu luz celestial
siempre y en todas partes
vaya guiándonos,
para que contemplemos con ojos puros y
recibamos con amor sincero
el misterio
del que quisiste hacemos partícipes.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

The Lord be with you.
And with your spirit.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Pueden ir en paz.
Demos gracias a Dios.

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *As with Gladness Men of Old / Con Gran Gozo y Candor*
English / Inglés



1. As with glad-ness men of old Did the guid-ing star be-hold;
 2. As with joy-ful steps they sped To that low-ly man-ger-bed,
 3. As they of-fered gifts most rare At that man-ger rude and bare;
 4. Ho-ly Je-sus, ev-'ry day Keep us in the nar-row way;



As with joy they hailed its light, Lead-ing on-ward, beam-ing bright;
 There to bend the knee be-fore Christ whom heav'n and earth a-dore;
 So may we this ho-ly day, Drawn to you with-out de-lay,
 And, whenearth ly things are past, Bring our ran-somed souls at last



So, most gra-cious Lord, may we Ev-er-more your splen-dor see.
 So may we with hur-ried pace Run to seek your throne of grace.
 All our cost-liest treas-ures bring, Christ, to you, our heav'n-ly King.
 Where they need no star to guide, Where no clouds your glo-ry hide.

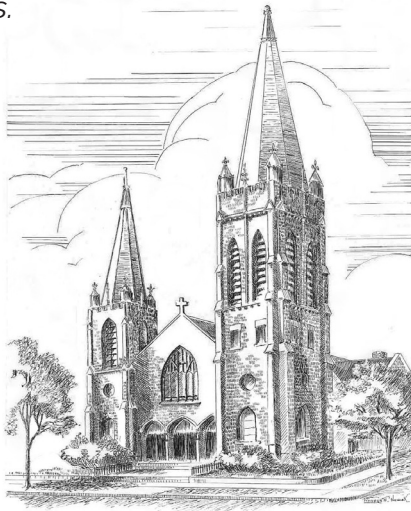
Text: William C. Dix, 1837-1898

Music: DIX, Arr. from Conrad Kocher, 1786-1872, by William H. Monk, 1823-1889

Translation / Traducción: *As with Gladness Men of Old / Con Gran Gozo y Candor*

1. *Con gran gozo y candor Magos vieron el brillar
 De un astro de esplendor, Que su senda iluminó,
 Hasta el niño Rey, Jesús, El divino Salvador.*
2. *Al pesebre los guió De la estrella el fulgor;
 Pues querían adorar Y sus dones presentar
 A Jesús, el niño Rey, El divino Salvador.*
3. *Te queremos ofrecer Nuestras vidas, oh Señor,
 Cual los magos del ayer Que ofrecieron con fervor
 Mirra, incienso, oro, amor Al divino Salvador.*
4. *Guíanos con puro amor Por tu senda, buen Señor;
 De esta vida al cesar, Tú nos lledes a morar
 A tu celestial hogar, Oh, divino Salvador.*

Nuestra Misión: *La parroquia de Ascensión es una comunidad católica multicultural que proporciona un santuario en el que todos están invitados a reconocer y vivir la presencia de Dios.*



Our Mission: *Ascension parish is a multi-cultural Catholic community that provides a sanctuary in which all are invited to recognize, acknowledge, and live God's presence.*

life in abundance.
Ascension
Vida en abundancia